

Le Collectif Or NOrmes présente :  
au FESTIVAL OFF 2016 du 7 au 30 juillet à 19h45 :

# GISELE

"LE COMBAT, C'EST VIVRE"  
الكِفاحُ هُوَ الحَيَاةُ  
جيزيل

GISELE EST NÉE DANS L'ISLAM.  
ELLE A CHOISI LA FRANCE  
POUR AVOIR LE DROIT D'AIMER.  
AVEC SES MOTS, SES CROYANCES,  
ELLE RACONTE SON HISTOIRE,  
SA VIE, SES COMBATS  
ET QUESTIONNE NOTRE HUMANITÉ.

AVEC  
CHRISTELLE DERRÉ  
DAVID COUTURIER  
MARTIN ROSSI

MISE EN SCÈNE  
CHRISTELLE DERRÉ

DIRECTION D'ACTEUR  
LAURENCE ANDREINI

MULTIMEDIA ET MUSIQUE  
COLLECTIF OR NORMES

COSTUMES  
PAULINE KIEFFER

UNE PRODUCTION DE  
COLLECTIF OR NORMES



[HTTP://GISELE.COLLECTIFORNORMES.FR](http://gisele.collectifornormes.fr)



SIRET : 637574113 - Services : Les Guinguettes - Guignols - Rose Marie - Licences 2-1048210 & 3-1048210

**19h45**

(Relâche 13, 18, 25)



**Théâtre Gilgamesh**

11 bd Raspail 04 90 89 82 63 Avignon

Contact Presse : Zef | [zef.lysa@gmail.com](mailto:zef.lysa@gmail.com) | [www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)  
Isabelle Muraour - 06 18 46 67 37  
Emily Jokiel - 06 78 78 80 93

# Gisèle, le combat c'est vivre Création 2015

THÉÂTRE GILGAMESH 11, bd Raspail – Avignon

du 7 au 30 juillet à 19h45

Durée **1 h** – à partir de **14 ans**  
(Relâche les 13, 18, 25)

Texte, mise en scène : Christelle Derré  
Création Multimédia : Collectif Or NORMES  
Direction d'acteur : Laurence Andréini  
Costume : Pauline Kieffer

Avec : Christelle Derré, David Couturier et Martin Rossi



Photo Gabriel

Gisèle est née dans l'islam, elle a choisi la France pour avoir le droit et la liberté d'aimer. Elle nous raconte son histoire, sa vie, ses combats et questionne notre humanité. Traversée par sa lucidité, parfois par sa colère, elle porte un regard bienveillant et curieux sur l'humanité dont elle essaye de nous faire partager sa tolérance jusqu'à son amour.

Une production du Collectif Or Normes, avec le soutien Région ALPC, les Villes de Poitiers, Royan et la Rochelle, la Spedidam, le Théâtre du Trèfle, le Théâtre Amazone, la Maison des Trois Quartiers et l'Arantelle.

## La pièce

Gisèle est née dans l'islam, elle a choisi la France pour avoir le droit et la liberté d'aimer. Elle nous raconte son histoire, sa vie, ses combats et questionne notre humanité.

Cette vie, construite autour de témoignages et entretiens (d'un homme oriental et d'une femme occidentale), a donné naissance à ce personnage, d'une femme franco-syrienne profondément humaniste. Traversée par sa lucidité, parfois par sa colère, elle porte un regard bienveillant et curieux sur l'humanité dont elle essaye de nous faire partager sa tolérance jusqu'à son amour.

## Intention artistique

En 2013 Christelle Derré participe à un projet pour la ville de Royan : « Les gens d'la côte, de toute beauté » mis en place par Laurence Andreini, (directrice du Théâtre Amazone). A cette occasion elle rencontre Gisèle S., une femme, engagée et humaniste. Elle met en scène un premier portrait de cette Royannaise.

Cette femme de 86 ans devient un témoin vivant pour Christelle de l'histoire de la Femme. A la recherche elle-même de son identité féminine, de ses pairs (mères?), elle choisit cette femme pour sa vision humaniste. Le travail d'écriture l'emmènera à enrichir son écriture d'une autre voix, cette fois-ci masculine et d'une autre culture : syrienne.

Sur scène, elle pourra ainsi composer un personnage féminin, qui synthétise l'image d'une citoyenne d'aujourd'hui : issue d'une double culture où féminin et masculin seraient à l'équilibre.

## Genèse de l'écriture

En 2014, Christelle retrouve Gisèle S., il y a encore tant à dire, à entendre. Deux femmes, deux générations, plusieurs mois d'échanges et de découvertes de combats communs.

« Je pensais que l'être humain était perfectible, et qu'ensemble on arriverait à une humanité générale. Aujourd'hui je sais que ce n'est pas possible, ce n'est pas possible. » Comment et pourquoi cette femme engagée depuis des décennies dans tant de combats et porteuse d'espoir, arrive à un constat, le renoncement ? Gisèle observe le monde ; les événements, la guerre, la barbarie en Syrie ont eu raison de ses derniers espoirs. La Syrie. Et s'il fallait creuser là, défricher, aller à la rencontre d'une autre personne Syrienne, ce sera Wassim H., ami de théâtre, érudit, humaniste.

### Nouvelle rencontre... Nouvelle piste

Wassim H. lui livre sans retenue l'histoire de sa vie, ses racines, ses idéologies, son arrivée en France et sa manière d'y trouver une place en tant que musulman.

**Extraits :** « ... j'ai le souvenir qu'une fois, en classe libre, on était comme ça, et y a une amie qui me dit... : « Mais tu t'entends pas ? tu dis vous, et nous, t'arrêtes pas de dire nous et vous, mais c'est qui vous et nous ? » En fait oui, pour moi c'était vous et nous. »

« C'est qu'on nous a « implanté », c'est qu'on nous a greffé un cerveau, politiquement parlant, et d'autant plus islamiquement parlant aussi. »...

Ces révélations bouleversent Christelle Derré. Après la retranscription de l'ensemble des entretiens, le texte fait 85 pages ! Christelle crée un premier fil de vie, en mêlant les deux parcours selon des thématiques communes, propres à chacun : leur enfance, la guerre, leur histoire d'amour, la religion, la France, leurs combats de vie, la mort.

Un monologue de 20 pages voit le jour.

Le texte a été bouclé le 6 janvier 2015, juste avant les attentats contre Charlie Hebdo. Les paroles de Gisèle résonnent étrangement avec les événements. Nous n'avons pas changé une ligne, nous avons repris le travail, chaque jour avec plus d'intensité, car il y avait un état d'urgence : un appel à la tolérance. La première a eu lieu le 14 novembre 2015.

## Note de Laurence Andreini sur la direction d'acteur :

« Plus je suis responsable, plus je suis moi, au point d'exister.  
L'identité de l'homme va de pair avec sa responsabilité. » Emmanuel Levinas

Rencontre avec Christelle, une femme libre, une artiste, une comédienne et metteur en scène.  
Un 1er compagnonnage artistique est lancé avec « la Maladie de la mort » de Duras chez nous à La Fabrique du Vélodrome.

L'envie se déploie, l'humanité de Christelle, son amour du Théâtre, les gens qui l'entourent, l'esprit du collectif, l'envol... Pour mieux la connaître, je l'invite à vivre l'aventure des portraits nommée « **Les Gens d'la Côte de toute Beauté** » à la place de metteur en scène.

**Avril 2013**, tirage au sort des portraits au Palais des Congrès de Royan.

Christelle et le hasard rencontrent l'interview de **Gisèle** réalisée en janvier 2013, que j'avais nommé : « Le Combat de Cyrano ». Christelle invente, tisse, s'engage avec tellement d'envie que créer "Gisèle" est déjà là. L'incarner est une évidence à la fois humaniste et humanisante.

Etre à ses côtés pour la direction d'acteur (étant moi même metteur en scène), c'est essayer de la laisser libre, libre de ses choix, de ses images avec le souci constant du respect de l'artiste qu'elle est. Christelle prend le temps de la rencontre, de l'écoute et raconte avec dignité GISELE et les vertiges de l'identité, de la trans-identité.

Elle choisit de donner un visage à une femme-homme franco-arabe.

Elle est « je » qui est « tu » qui se mettent au pluriel et deviennent « nous » et « vous ».

De la liberté à l'identité est précisément l'enquête majeure de mon travail aujourd'hui.

Quelle histoire de théâtre si essentielle pour l'humain que d'expérimenter toujours une possible réconciliation féminine et masculin, orient et occident.

Février 2015



## Texte historique et discours :

- Il nous a semblé important de rappeler un extrait de la déclaration des droits de l'homme.
- Extrait d'un discours écrit par Gisèle S. à Cayenne. Initialement écrit en 1976 à l'occasion de l'inauguration d'un club « Soroptimist\* ».

\*Depuis 1921 Les Soroptimist prennent des initiatives et se mobilisent, afin de transformer la vie des femmes, des filles et des enfants. Grâce à un réseau mondial de membres engagés dans la société, et à travers des partenariats internationaux, les Soroptimist font bouger les lignes en créant une différence positive. L'organisation compte approximativement 95 000 membres dans plus de 120 pays.



## Scénographie et vidéo :

Gisèle pense, se souvient, s'exprime et la scène s'adapte.

Les images projetées sur scène révèlent la pensée de Gisèle. Des vidéos nettes et crues sans fioritures. Dans la scénographie faite de trois fils tendus à travers le plateau, s'étend le linge familial sur lequel sont projetées les images, faisant de cette matière des émanations de la pensée de Gisèle.

## Musique / Chant :

L'univers musical et sonore, original, est en partie composée par David Couturier.

La première de nos envies était de trouver une chanson d'amour « universelle » en arabe, ce qui nous a amené vers la version de **Jacques Brel**, « Ne me quitte pas » interprété par **Mariam Labidi**, chanteuse tunisienne.

Cette chanson est le départ du travail de création sonore et musicale de Gisèle. Elle trouvera naissance avec la guitare classique qui accompagne le début du spectacle et pose délicatement la mélodie de Brel jusqu'au chant de celle-ci par la comédienne, accompagnée du guitariste.

Les univers sonores se succèdent alors entre réalité et musique orchestrée par ordinateur sur le thème de l'espoir, de l'amour pour être interrompu par un morceau rock.

Le rock, symbole de la résistance, de la révolution vient ici faire résonner tous les combats de Gisèle avec une guitare et une basse, jouées en direct. Une interprétation masculine de L'Hymne des femmes du MLF (Le Chant des marais), et enfin, l'Internationale, sorte de conclusion jouée au glockenspiel.

Nous tenons à faire entendre certains thèmes (chants) populaires, symboles du combat, cher à notre culture.

## Equipe artistique



Christelle Derré – Metteure en scène – Comédienne

Après un bac L option art dramatique, elle poursuit ses études à l'Université de Lettres et Langues en arts du spectacle spécialisation théâtre, où elle découvre l'art cinématographique, chorégraphique et pictural qui l'influence dans son travail. En parallèle, elle obtient son certificat de fin d'études théâtrale au Conservatoire de Poitiers. Elle démarre au sein de la troupe du Trèfle, sous la direction de Marie-Claude Morland. En parallèle, elle crée ses premiers spectacles. Dans chacune de ses créations, elle lie à l'écriture théâtrale d'autres écritures : musicales, visuelles, parfois chorégraphiques. Elle crée ainsi une écriture transdisciplinaire, une écriture du décloisonnement.

**En 2011**, elle crée « Le Collectif Or Normes », en collaboration avec Martin Rossi, développeur web, ils travaillent ensemble pour le spectacle vivant et les arts numériques, là où les frontières s'estompent. En parallèle, elle reprend ses études et valide un Master 2 pro à l'Université de Lyon, son sujet de mémoire est en lien avec son parcours d'artiste : « La notion de transmédia dans le spectacle vivant ».

La première production du Collectif Or NOrmes est transmédia :

**En 2012 Création à Avignon Théâtre du Girasole** : « La Maladie de la Mort » de Marguerite Duras, un spectacle, un film, et une série littéraire pour Facebook.

**En mars 2014**, « La Maladie de la Mort » est à l'affiche au Théâtre de Belleville à Paris et rencontre à nouveau un très beau succès public et critique :

<https://collectifornormes.wordpress.com/presse/> Extrait : <https://vimeo.com/87503033>

**En 2013**, elle est invitée en tant que metteure en scène à la création d'une performance à Royan où elle rencontre Gisèle S.

Elle prolonge cette rencontre et travaille pour la première fois à partir de ces entretiens.

**Avignon 2014**, une performance, étape de sa création « Gisèle, le Combat c'est vivre » est présentée au Théâtre du Girasole. Sortie définitive du spectacle **en novembre 2015**.

Une proposition d'existence sur le web du personnage : Gisèle, une vie en 3.0, est en cours d'écriture.

**En 2016** : Elle adapte et met en scène Grain d'Aile, de Paul Eluard, théâtre musical jeune public. Son développement web sera proposé à la rentrée septembre 2016.

Elle prolonge aussi un travail scénique et musical à partir des poèmes de Jacques Prévert : « AVMarianne ».

Depuis trois ans, elle intervient auprès des élèves de Terminales option Théâtre lourde de la Rochelle, à l'École Européenne de Paitra Neampt en Roumanie. En 10 ans, elle a aussi réalisé plus de 50 projets théâtre au sein d'établissements scolaires : écoles, collèges et lycées.

Elle participe également depuis deux ans à « Engrenages », un projet d'éditorialisation au format 3.0 qui réunit de nombreux partenaires, des lieux dédiés : Lieu Multiple, Médiacités, l'Espace Gantner, des médiathèques (Niort, Limoges), des Universités et des établissements scolaires.

En 2016, elle co-anime avec Martin Rossi, un living lab à l'Avant-scène Cognac interrogeant la place du numérique à inventer au sein d'un théâtre.



### Laurence ANDREINI – Direction d'acteur

De Labiche à Lawrence Durrell, de Victor Hugo à Christian Caro, de Fiodor Dostoïevski à Tennessee Williams, de Racine à Michel Vinaver, de Marivaux à Margareta Garpe, Amour et Pouvoir ont traversé les créations de la compagnie du Théâtre Amazone.

Après un parcours de Cayenne à La Rochelle, avec une escale à Paris en 1990, le temps d'y nouer quelques amitiés fortes chez Pierre Debauche à l'École Internationale de mise en scène, Laurence Andreini fonde sa compagnie le Théâtre Amazone en 1993 à Paris et arrive en Charente Maritime en 1994. Aujourd'hui, elle est artiste-associée à La Fabrique du Vélodrome, un lieu de résidences de création de la ville de La Rochelle qu'elle a fondé en 1998.

Laurence Andreini a mis en scène plus de 30 textes classiques et contemporains dont plusieurs inédits en France. Artiste-pédagogue, militante des plateaux, reconnue par ses pairs en Région Poitou-Charentes, l'art de la mise en scène est pour elle un art de la transmission.



### Martin ROSSI – Programmeur multimédia - Musicien

Après une formation musicale au conservatoire de Lille et plusieurs expériences scéniques au sein de formations « musiques actuelles », Martin Rossi s'est rapproché des techniques du spectacle via les éclairages. Il fait plusieurs créations en tant qu'éclairagiste et très vite, il participe à plusieurs projets artistiques et techniques en tant que programmeur (Max MSP Jitter), éclairagiste scénographe, en charge des dispositifs de projections vidéos contrôlables en midi et en OSC, ou encore des programmes permettant l'écriture et le séquençage d'éclairages asservis via des logiciels de MAO.

Il travaille depuis 6 ans en complicité avec Christelle Derré, mettant les outils du numérique au service de la création artistique. Affirmant un duo programmeur / metteur en scène.

**En 2011**, ils créent « Le Collectif Or Normes », ensemble, ils développent leur premier projet Transmédia, avec le texte de Marguerite Duras « La Maladie de la Mort ».

**2012** : de nouvelles collaborations se mettent en place, avec d'autres artistes et compagnies :

- Georges Gagneré et Didascalie pour des formations.
- Judith Depaule, La compagnie Mabel Octobre, pour des régies multimédia, et la conception/réalisation d'une scénographie multimédia pour leur dernière création « Les Enfants de la Terre ».
- C2C, groupe de DJ en tournée internationale. Il conçoit le système de contrôle et d'éclairages de leurs platines rétro-éclairées.
- Gush, il met en oeuvre pour le groupe de rock/pop, leur scénographie lumineuse à LED contrôlable par un logiciel de vidéo.

De ce savoir faire de conception d'éclairage à LED et leur contrôle, Martin conçoit et fabrique des machines de contrôle pour des bâtiments historiques (Abbaye St Victor à Marseille, Musée du Jeu de Paume du domaine de Chantilly, etc.).

**Depuis 2013**, il collabore avec Blanca Li sur le spectacle Robot, en tant que régisseur des robots Nao d'Aldebaran, sur la tournée 2013-2015.

**2015** : Installation multimédia, musique et chant pour le spectacle "Gisèle, Le combat c'est vivre "

**2016** : « AVMarianne » groupe de Rock adaptant des textes de Jacques Prévert, en tant que bassiste.

David COUTURIER Musicien, Compositeur, Sound Designer



Ouvert à toutes formes d'art, son parcours est éclectique. Il crée des musiques et des bandes son pour le cinéma, le théâtre, le spectacle de rue, de l'événementiel (expositions, feux d'artifices...). Son approche du son est sensible et poétique.

**En 1998** Etudiant en Arts du spectacle à l'Université de Poitiers, il fonde "Les Films de la Lymphé", un collectif de cinéastes. Il travaille sur plusieurs courts-métrages en tant qu'ingénieur du son et effectue un travail de recherche sur le rapport entre le son et l'image.

**En 2005** il rencontre Christelle Derré et réalise sa première création sonore pour le Théâtre. Parallèlement, il explore la création sonore et musicale dans d'autres domaines (photo, feux d'artifice, arts plastiques, rue). Il axe son travail sur la sensation l'émotion (le sens que le son apporte à une image dite "spectacle", considérant la vue et l'ouïe comme un seul sens).

**En 2011**, il compose un univers sonore et musical pour le spectacle Transmedia : "La maladie de la mort" de Marguerite Duras, mis en scène par Christelle Derré (Collectif or NOrmes). En 2013, il signe une création sonore en Quadriphonie pour le spectacle IN-SITU "Pierrot le feu" de Joseph Couturier (Fête des lumières de Lyon).

**L'année 2014** est consacrée aux films, il est Sound Designer et monteur son, notamment pour "Father and son" des Frères Deka, "Les insoucians" de Louise de Prémonville.

**En 2015** il crée l'univers sonore et musical de "Gisèle, le combat c'est vivre", Collectif Or NOrmes, "Origami Mécane du bonheur" avec la Cie SPUTNIK avec laquelle il tourne sur "Les nuits Romanes". Pour la Fête des lumières, il crée un univers onirique pour une installation en multiphonie sur la place des Terreaux.

**En 2016**, sa rencontre avec la plasticienne-photographe et réalisatrice, Delphine Balley, le mène à réaliser une nouvelle création sonore originale sur son dernier film : "Charivari" (diffusé au Cinéma "Silencio").

Il renforce sa collaboration avec le Collectif Or NOrmes en intégrant la formation musicale "AV MARIANNE".





Création de spectacles et recherche en transmédia et écritures numériques

Installé dans des locaux de La Maison de Quartier en partenariat avec la Ville de Poitiers.

Développement de logiciels et créations artistiques, deux activités complémentaires :

- Production de spectacles (Tout public et jeune public)
- Développement d'application pour IOS, Développement Arduino
- FM1SIGN (Borne d'apprentissage de la LSF)
- Ateliers de création multimédia
- Ateliers Théâtre (scolaires et handicap)
- Prestations Techniques (Vidéo, Lumière, Programmation)
- Prestations Artistiques (Mise en scène, interprétation)

L'outil numérique a servi d'accélérateur d'un mouvement observé depuis de nombreuses années, celui de l'interdisciplinarité dans l'art.

Nos collaborations entre chorégraphes, gens de théâtre, compositeurs, musiciens, plasticiens, vidéastes, etc, rendent difficile une approche sectorielle, par discipline, de notre travail. Les matériaux utilisés sont intégrés dans une même démarche de création.

Dans ce processus de décloisonnement, le recours aux technologies numériques nous permet aussi de créer des nouvelles formes communicationnelles. Depuis 2011, nous devenons tous peu à peu des mobinautes, des « êtres connectés » ; le spectacle vivant, au-delà de l'expérimentation et de l'intégration des nouvelles technologies, doit aussi se réinterroger face aux mutations sociales. C'est pourquoi nous développons la notion de transmédia appliquée au spectacle vivant.

Tout en continuant nos créations interdisciplinaires, tout public et jeune public, nous explorons de nouvelles formes de narration, d'existence artistique sur le web, qui sont pour nous de nouveaux paradigmes à la création.

Notre projet s'articule donc autour de créations :

- Reprise de **La Maladie de la Mort de Duras** (proposition transmédia : un spectacle, un film, une adaptation Facebook),
- **Gisèle, le combat c'est vivre**, avec une proposition d'existence sur le web : Gisèle, une vie en 3.0
- **Grain d'Aile**, d'après Paul Eluard, théâtre musical, avec une mallette pédagogique connectée.

**En production :**

**Albatros de Fabrice Melquiot**, dont une websérie sera développée.

- « **AVMarianne** » – Musique Rock d'après des poèmes de Jacques Prévert - résidence au Studio Virecourt, Tap Poitiers.

**Collaborations :** Cie Blanca Li, Cie Mabel Octobre, JCO, Diane Tell, C2C, IRJS, Collège Rabelais, Lycée Isaac de l'Etoile, Lycée André Theuriet, Lycée Valin, Ecoles du Vouglaisien, Collège National Calistrat Hogas et l'Ecole Européenne de George Cartianau de Roumanie, l'Arantelle, Transpalux, CIAP de Trévoux, Le Colysé de Lambersart, la Maison Folie hospice d'Havé, la Fabrique du Vélodrome, le Lieu Multiple, le Théâtre du Trèfle, le Théâtre de Belleville, le Théâtre du Girasole, le Théâtre de Civray, L'Avant scène Cognac, la Médiathèque de Niort...

## Contacts

### **Direction artistique**

Christelle Derré et Martin Rossi  
+33(0)6 37 70 99 15  
christelle.derre@collectifnormes.fr

### **Technique**

Martin Rossi +33(0)6 82 57 98 56  
martin.rossi@collectifnormes.fr

### **Administration**

Assistante administrative et de production  
administration@collectifnormes.fr

### **Médiation**

Manon Picard  
analyse et critique des pratiques numériques  
mediation@collectifnormes.fr

### **Diffusion**

Delphine Colin  
06 62 13 97 76  
dlf.colin.diffusion.rp@gmail.com

### **Collectif Or Normes**

SARL Collectif Or Normes  
23-25 rue du Général Sarrail  
86000 Poitiers, FRANCE  
09 50 93 20 13  
<http://collectifnormes.fr>

> Photos dossier : Arja Hyytiainen, MVL/ Zébrelle, Gabriel

Le Collectif Or NOrmes est soutenu par les Villes de Poitiers, de la Rochelle et de Royan , les départements de la Vienne, et de la Charente- Maritime, le Conseil Régional Nouvelle Aquitaine et la DRAC Nouvelle Aquitaine, la Spedidam et Proarti.

## INFORMATION PRATIQUES



### **Gisèle - Le combat c'est vivre**

Présenté par le Collectif Or NOrmes

du Jeudi 7 au samedi 30 juillet 2016 à 19H45

Relâche les 13, 18 et 25

Durée 1h

Tarifs 15€ | 10€ | 5€

Réservations : 04 90 89 82 63 | 07 68 92 00 62

Théâtre Gilgamesh – Direction artistique Fida Mohissen : 11 bd Raspail – Avignon